

Johann Sebastian
BACH

Allein zu dir, Herr Jesu Christ

BWV 33

Kantate zum 13. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (ATB), Chor (SATB)
2 Oboen, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Clemens Harasim

Thou art, alone, Lord Jesus Christ
Cantata for the 13th Sunday after Trinitatis
for soli (ATB), choir (SATB)
2 oboes, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Clemens Harasim
English version by Heiko Toebe

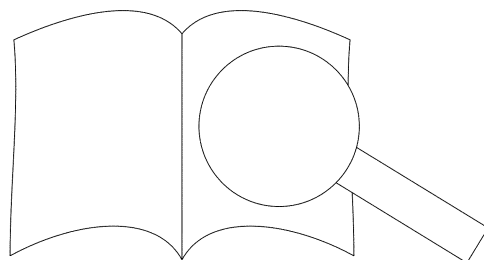
S+
I. Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
-Ausgaben • Urtext
mit dem Bach-Archiv Leipzig

• Herauszug / Vocal score

Paul Horn



Carus 31.033/1



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vorwort

Als Grundlage für die Kantate *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* (BWV 33) dient das 1540 entstandene gleichnamige Kirchenlied von Konrad Hubert. Für die Kantate wurden die erste und die vierte Strophe wörtlich übernommen, die zweite und die dritte Strophe erfuhren jeweils Umdichtungen unter Beibehaltung einzelner Verse für die beiden Rezitativ-Arien-Paare (Nr. 2/3 und Nr. 4/5); ein Verfahren also, das Bach bei den Kantaten seines zweiten Leipziger Amtsjahres, des sogenannten Choralkantatenjahrgangs, zu dem dieses Stück gehört, üblicherweise anwendete. Erstmals gelangte die Kantate am 3. September 1724 zur Aufführung, dem 13. Sonntag nach Trinitatis.¹ Das Kirchenlied ist jedoch eigentlich dem 14. Sonntag nach Trinitatis zugeordnet. Der ursprüngliche Choralttext nämlich bittet Jesus um die Befreiung von schwerer Sündenlast und stellt damit die geistige Verbindung zum Evangelium des folgenden Sonntags, des Evangeliums von der Heilung der Aussätzigen, leichter her als zum Gleichnis des barmherzigen Samariters des 13. Sonntags nach Trinitatis. Erst in der Umdichtung zum Duett Nr. 5, die die Feindesliebe in den Mittelpunkt stellt, wird das Bemühen erkennbar, den Text in engere und eindeutige Beziehung zu den Sonntagslesungen zu setzen.

So bildet das Duett „Gott, der du die Liebe heißt“ auch musikalisch den Brennpunkt der Kantate. Aus der in einem optimistischen Dreiertakt in Sexten vorgetragene Melodie erwächst ein äußerst kunstvolles imitierendes und konzertierendes Wechselspiel der beiden Oboen, der beiden Männerstimmen und des Continuo in Form eines Quintetts. Ebenso wie in der Sopranarie der entsprechenden Kantate des Vorjahres (BWV 77/3) formt Bach hier einen besonders innigen und versöhnlichen Charakter durch Instrumentierung und die häufige Verwendung von Terzen.

Die erste Strophe ist im imposanten Eingangschor weitestgehend vertont. Der Sopran trägt dabei die Melodie vor. Ein konzertanter Orchestersatz bildet die Grundlage für die teils akkordischen, teils imitierenden Einwürfe des Chores.² Ihm folgen die Arien, die das arios ausklingen lassen.

In der Altarie „Wie fürchte ich mich nicht“ werden sowohl die Sopran- als auch die Altstimmen durch die rhythmischen Bewegungen der Instrumentengruppen stark bewegt. Die Arie bewegt sich in durchgehender Bewegung, die durch die musikalische Gestaltung der Arie und Viola fast durchgehend durch den Continuo pizzicato (pizzicato) unterbrochen sind, die durch die Dämpfer (Dämpfer) eine in unsicherer, unruhiger Bewegung sich vortastende Arie ist bestimmt durch diese drei Elemente. Es verbinden sich hier die stoische Ruhe des Continuo, die gebrochene und unruhige Bewegung der Mittelstimmen und die Unsicherheit der in sich instabilen Bewegung der ersten Stimme, die von der Altstimme imitiert wird. Nur

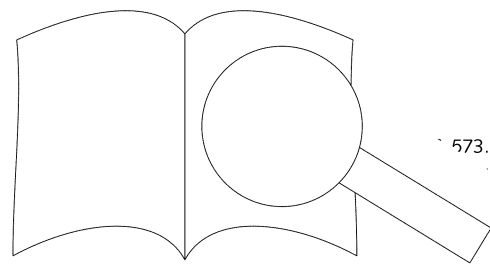
kurz erfährt dieser Charakter bei der Textstelle „doch hilft mir Jesu Trostwort wieder...“ eine Aufhellung.³

Sowohl die autographe Partitur als auch ein vollständiger originaler Stimmensatz mit Revisionen Bachs sind überliefert. Die Partitur gelangte wohl über Wilhelm Friedemann Bach zu Carl Friedrich Zelter, der in ihr eigenhändig den Text des Schlusschors ergänzte.⁴ Möglicherweise kam sie dann über Felix Mendelssohn Bartholdy zum Dessauer Pfarrer und Oberkonsistorialrat Julius Schubring, der sie seinem Enkel, Walther Schubring, vermachte. Sie befindet sich heute in amerikanischem Privatbesitz. Die Quelle ist als Faksimiledruck in: Robert L. Marshall (Ed.), *Johann Sebastian Bach. Cantata Autographs in American Collections*, New York und London 1985, S. 47–70 zu finden. Der Stimmensatz befindet sich als Depositum in der Musikschulbibliothek im Bach-Archiv Leipzig.

Die Kantate ist 1857 von Wilhelm Bach-Gesamtausgabe ediert worden (S. XXIV–XXV). Werner Neumeier hat sie im Rahmen der Neuen Bachausgabe (S. 23–56).

Leipzig, im Frühjahr 1985. Herausgegeben von Harasim

1 Alfred I.
2 Vgl. dazu die
rischer
3 Zur Teilung
Fehler
Bachs'
4 Zu Zelter



Allein zu dir, Herr Jesu Christ

BWV 33

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Coro

Ob I
2 Oboi
Archi
Continuo

Ob II
VI I
VI II

20 Soprano
Al -
Thou -

Alto
Al -
Thou

Tenore
lein -
art,

B \flat
Al -
Thou art,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

Er li den; tr
li den; tr
den; tr
Er li den; tr
ance.
ance.
ance.
ance.

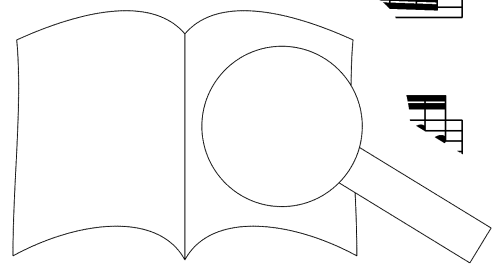
44

48

52

56

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



64

ich weiß, daß
With thee my

ich weiß,
With thee

Ob

68

du mein Trö - - - ster bis^{tr}
guide and com - - - fort - - -

daß du mein Trö - - - ster fort
my guide and com - - - fort

ich weiß, daß du mein Trö - - - s.
With thee my guide and com - - -

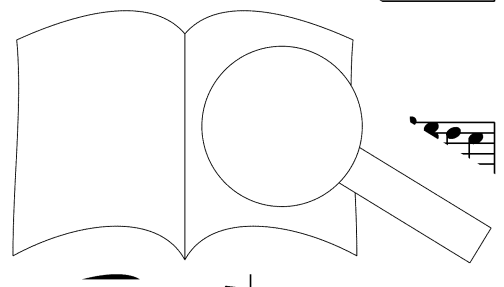
ich weiß, daß du mein
With thee my guide

bist,
er,

+Archi

72

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



80

kein
I
kein
I
kein
I
kein
I

84

Trost mag mir sonst wer
bid the world de fi

88

den.
ance.

92

96

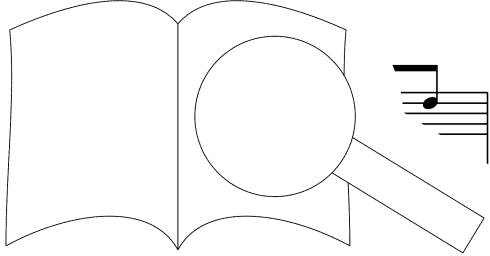
Von An - - - be -
On earth - - - there

100

ginn ist be - korn,
has been born man,
- be - ginn ist nichts er - korn,
a there has been born no man,
Von An , ist nichts er - korn,
On earth , been born no man,
nich+ nichts er
h born n

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



103

107

auf Er - - - den war kein Mensch ge -
 no mor - - - tal found since time be -

auf Er - - - den war found kein since Mensch ge -
 no mor - - - tal found since time be -

auf Er - - - den war found kein since Mensch time -
 no mor - - - tal found since time -

auf Er - - - den war kein
 no mor - - - tal found since

111

born,
gan,

born,
gan,

born,
gan,

born,
gan,

115

der mir aus Nö - - ten hel - - fen
 who in my need can suc - - cor

der mir aus Nö - - ten hel - - fen
 who in my need can suc - - cor

der mir aus Nö - - ten hel - - fen
 who in my need can suc - - cor

der mir aus Nö - - ten hel - - fen
 who in my need can suc - - cor

119

kann;
 me.

kann;
 me.

kann;
 me.

kann;
 me.

123

ich
 I

ich
 I

ich
 I

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

127

tr

ruf dich an,
cry to thee

ruf, — ich ruf dich an,
cry, — I cry to thee, ich ruf dich an,
I cry to thee, ich ruf dich an,
I cry to thee

ruf dich an,
cry to thee

Archi

130

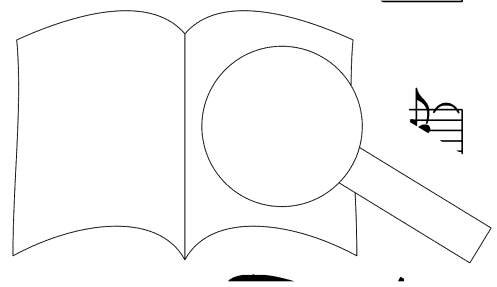
+Ob

134

zu
that

zu
that

zu
that



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dem ich mein Ver - trau -
 thou my help and - com -

dem ich mein Ver - trau -
 thou my help and - com -

dem ich mein Ver - trau - en, mein Ver -
 thou my help and - com - fort, and my

dem ich mein Ver - trau -
 thou my help and - com -

- - en hab.
 - - fort be.

- - en hab.
 - - fort be.

trau - en hab.
 com - fort be.

- - en hab.
 - - fort be.

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Basso

Mein Gott und Rich-ter, willt du mich aus dem Ge-set-ze fra - gen, so
My judge and mas - ter, if thou ask me "what of my com-mand-ments?" I

Org

Continuo

3

kann ich nicht, weil mein Ge-wis-sen wi-der-spricht, auf tau-send ei-nes sa - gen. An See-len-kräf-ten arm und
can - not say, in hon - est con - science, or pre - tend to know one of a thou - sand. No stal - wart soul am I, my

6

an der Lie-be bloß, und mei-ne Sünd ist schwer und ü-ber - gr
love I poor-ly rate, my man-y sins in - deed are ver-y ve.

an Her-zen
of all my

9

reu-en, wirst du, mein Gott und H. arioso
bad-ness, so, Lord, thine an - ger sta, we er - cy say to fill my heart with

12

3. Aria (Alto)

VI I col sordino

Archi Continuo

pizzicato

simile

3

6

9 Alto

Wie furcht - sam wank - sarit - te,
With fright - ened trem seek him,

p

12

wie furch' - ne
with fright I

p

15

Schrit-te, doch Je - sus hört auf mei - ne Bit - - - te, doch Je - sus
 seek him, but Je - sus hears my sup - pli - ca - - - tion, but Je - sus

17

hört auf mei - ne Bit - te und zeigt mich sei - nem Va - ter, und zeigt mich
 hears my sup - pli - ca - tion and leads me to the Fa - ther, and leads me

19

sei-nem Va - ter an. Wie furcht - sam
 to the Fa - ther's throne. With fright - er ne

22

Schrit-te, wie furcht-sam, wie furcht - sam
 seek him, how fright - ened, - ened, with fright - ened

25

Schrit-te, doch
 seek - him, but

PROBENPARTIEN
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

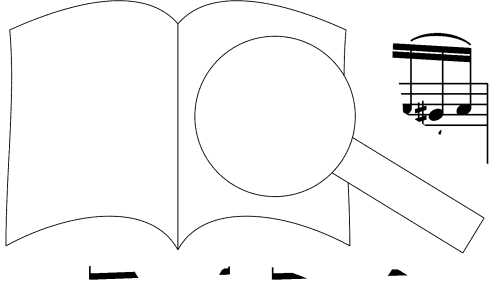
te, doch Je - sus hört auf mei - ne Bit - te und zeigt mich sei - nem
 - tion, but Je - sus hears my sup - pli - ca - tion and leads me to the -

Va - ter, und zeigt mich sei - nem Va - ter an.
 Fa - ther, and leads me to the Fa - ther's throne.

ten Sün - den - la
 y - sins - would draw -

r ine

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



mich drück - - - ten
 tho' heav - - - y

Sün - - - den - la - - - sten nie - der, Sün - - - den - la - - -
 sins - - - would draw - - - me un - der, sins - - - would draw - - -

- - - - - sten nie - der, doch hilft mi
 - - - - - me un - der, the word - - - - -

rost-wort
 s cures each

wie - - - der, daß er für m. n. mich ge - nung, ge - nung ge -
 blun - - - der, for all my fau all doth he, doth he a -

ten
 y -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

54

Sün - - - den - la - - - sten nie - der, mich drück - - - ten
 sins would bear me un - der, tho' heav - - - y

56

Sün - - - den - la - - - sten nie - der, Sün - - - den - la - - -
 sins would bear me un - der, sins would bear

58

- - - sten nie - der, doch hilft - - - su Trost-wort
 me un - der, the word sus cures each

61

wie - der, daß er für mich ge-nun- ge- nung ge - tan, daß er für mich
 blun - der, for all my faults doth he, doth he a - tone, for all my faults

64

n.
ie.

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Da capo

4. Recitativo

Tenore

Mein Gott, ver-wirf mich nicht, wie-wohl ich dein Ge-bot noch täg-lich ü-ber - tre - te, von
My God, cast me not out nor send thou me a-way, tho' dai-ly thy com-mand-ments, I

Org

Continuo

4

dei-nem An - ge-sicht! Das klein-ste ist mir schon zu hal - - ten viel zu schwer; doch,
seem to dis - o - bey. The least is hard for me, yea, ver - - y hard to keep, vet

7

wenn ich um nichts mehr als Je - su Bei-stand be - te, so
if I trust a - lone the Lord to help and guide me, r *is-streit der*
dis - place my

10

Zu-ver-sicht be-rau-ben; *g* *mir* *zig-keit den wah-ren Chri-sten-glau-ben!*
con - fi - dent as - sur-ance. - ing grace a tru - ly Chri-stian cour-age,

13

ait gu - ten Fruch-ten ein und wir
me, strong and re - so-lute, and bear

5. Aria (Duetto: Tenore/Basso)

2 Oboi
Continuo

6

11

16 Tenore
Basso

Gott, der du die
God, whose ver - - die

Gott, der du ver - - be - heißt,
God, whose ver - - is - love,

Bc

Ob II

21

Gott, der
God, whose

ler
hose

du die Lie - - - be heißt, ach, ach, ent - zün -
 ver - y name _____ is love, send thou thy light

du die Lie - - - be heißt, ach, ach, ent - zün -
 ver - y name _____ is love, send thou thy light

Bc

de mei-nen Geist, ent-zün - - - de mei-nen Geist, e
 from heav'n a - bove, thy light _____ from heav'n a - bove, _____

- de mei-nen Geist, ent-zün light - - -
 - from heav'n a - bove, thy light _____

- de mei - nen - Geist,
 - from heav'n a - bove.

zün - de mei-ne
 light _____ from heav'n

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

laß zu dir vor al - len Din - gen mei - ne
 Let thy love di - vine in - spire me, fill my

laß zu dir vor al - len Din - gen mei - ne
 Let thy love di - vine in - spire me, fill my

Ob I Ob II Ob I Ob II

p

Lie - be kräf - tig drin - gen, kräf - tig
 heart, with cour - age fire me, fill my h

Lie - be kräf - tig drin - gen
 heart, with cour - age fire

Ob I

- gen, kräf - tig drin - gen, laß zu dir
 with cour - age fire me, let thy love

- tig drin - gen, laß zu
 my heart, ge fire me, let thy

Ob I

mei - ne Lie - be kräf - tig
 ae, fill my heart, with cour -

en Din - gen mei - ne Lie
 e in - spire me, fill my heart,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

63

- ne Lie - - - be kräf - tig drin - gen!
 my heart, with cour - age fire me.

- gen, mei-ne Lie - be kräf - tig drin - gen!
 me, fill my heart, with cour - age fire me.

Ob II
 f
 Ob I

68

tr

72

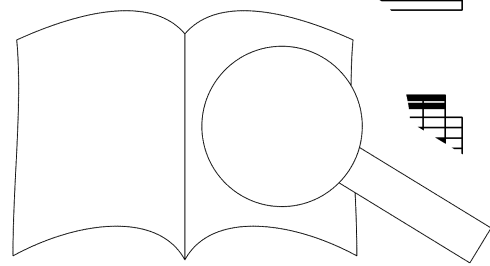
Gib, Grant da^R ih i - nem
 Grant t' ch i - nem
 may

Gib, Grant aus rei - nem
 Grant ful I may

77

Trie - den Näch - sten lie - be, gib, daß
 la - to help my neigh - bor, grant that

nach selbst den Näch - s
 by love to help



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ich aus rei - nem Trie - - be als mich selbst
 faith - - - ful I may la - - - bor, moved by love

gib, daß ich aus rei - - - nem Trie - be als
 grant that faith - - - ful I may la - bor, moved

Bc

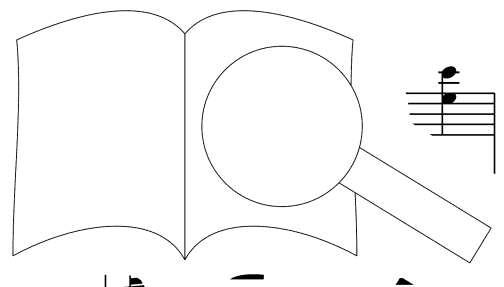
den Näch - sten lie - be, gib, daß ich aus rei - ner
 to help my neigh - bor, grant that faith - ful I n

mich selbst den Näch - sten lie - be, gib, daß ich
 by love to help my neigh - bor, grant that

selbst den Näch - sten lie - be, den lie - - - be;
 love to help my neigh - bor my neigh - - - bor.

als mich selbst den Näch - sten lie - be; als mich selbst den Näch - sten lie - be;
 moved by love to help my neigh - bor moved by love to help my neigh - bor.

Oboi



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

stö - ren Fein-de mei-ne Ruh, mei - ne
 When my foes dis-turb my peace, rest and

Bc

p

Ruh, mei - ne Ruh,
 peace, rest and peace,

Ruh, mei - ne Ruh,
 peace, rest and peace,

Ob I

Ob II

mei - ne Ruh, mei - ne
 rest and peace, rest

sen - de
 may - thy

Ruh, mei - ne sen - de
 peace, rest and may - thy

Bc

du suc sen - de du mir Hül -
 er cease, may suc - cor nev -
 de
 thy

fe - zu!
er - cease.

du mir Hül - fe zu!
suc - cor nev - er cease.

Oboi

6. Choral

Soprano
Ehr sei Gott in dem dem Va - ter al -
und Je - su - Christ, sein'm der uns all - zeit
All praise to God en from whom no pow'r
His well - loved Son we tis he who will

Alto
Ehr sei Gott in dem höchsten Thron, dem Va - ter al -
und Je - su - Christ, in - sten Sohn, der uns all - zeit
All praise to God on high from whom no pow'r
His well - loved Son ri - fy, tis he who will

Tenore
Ehr u. in dem höchsten Thron, dem Va - ter al -
A. sein'm lieb - sten Sohn, der uns all - zeit
A. en - throned on high from whom no pow'r
A. we glo - ri - fy, tis he who will

Basso
in dem höchsten al -
Christ, dem höchsten lieb -
to God en - throned -
loved Son we glo - ri - fy, tis he who will

5

ler Gü - te, und Gott, dem heili - gen Gei - ste, der uns sein Hül f all - zeit lei - ste, da -
 be - hü - te, und Gott, dem heili - gen Gei - ste, der uns sein Hül f all - zeit lei - ste, da -
 can swerve us. To God, the Ho - ly Ghost, be praise who guides and gov - erns all our ways, for
 pre - serve us. To God, the Ho - ly Ghost, be praise who guides and gov - erns all our ways, for

ler Gü - te, und Gott, dem heili - gen Gei - ste, der uns sein Hül f all - zeit lei - ste, da -
 be - hü - te, und Gott, dem heili - gen Gei - ste, der uns sein Hül f all - zeit lei - ste, da -
 can swerve us. To God, the Ho - ly Ghost, be praise who guides and gov - erns all our ways, for
 pre - serve us. To God, the Ho - ly Ghost, be praise who guides and gov - erns all our ways, for

ler Gü - te, und Gott, dem heili - gen Gei - ste, der uns sein Hül f all
 be - hü - te, und Gott, dem heili - gen Gei - ste, der uns sein Hül f all
 can swerve us. To God, the Ho - ly Ghost, be praise who guides and gov -
 pre - serve us. To God, the Ho - ly Ghost, be praise who guides and gov -

11

mit wir ihm ge - fäl - lig sein, hier in der E - - wig - keit.
 grace we ask the Ho - ly Three, here on thru e - ter - - ni - ty.

mit wir ihm ge - fäl - lig sein, und fol - gends in der E - - wig - keit.
 grace we ask the Ho - ly Three, and ev - er thru e - ter - - ni - ty.

mit wir ihm ge - fäl - lig sein, in die - ser Zeit und fol - gends in der E - - wig - keit.
 grace we ask the Ho - ly Three, to - day, and ev - er thru e - ter - - ni - ty.

mit wir ihm ge - fäl - lig sein, hier in die - ser Zeit und fol - gends in der E - - wig - keit.
 grace we ask the Ho - ly Three, here on earth to - day, and ev - er thru e - ter - - ni - ty.

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword	2
1. Coro Allein zu dir, Herr Jesu Christ <i>Thou art, alone, Lord Jesus Christ</i>	3
2. Recitativo (Basso) Mein Gott und Richter <i>My judge and master</i>	13
3. Aria (Alto) Wie furchtsam wankten meine Schritte <i>With frightened tremblings steps I seek him</i>	14
4. Recitativo (Tenore) Mein Gott, verwirf mich nicht <i>My God, cast me not out</i>	19
5. Duetto (Tenore/Basso) Gott, der du die Liebe heißt <i>God, whose very name is love</i>	20
6. Choral Ehr sei Gott in dem höchsten Thron <i>All praise to God enthroned on high</i>	26

Zu den Partituren sind die folgenden Begleitmaterialien vor:
P. 1. Partitur (Carus 31.033/07),
2. Partitur (Carus 31.033/03),
3. Partitur (Carus 31.033/05),
4. Orchesterpartitur (Carus 31.033/19).

Additional performance material is available for this work:
1. Partitur (Carus 31.033/07),
2. Partitur (Carus 31.033/03),
3. Partitur (Carus 31.033/05),
4. Orchestral material (Carus 31.033/19).

